

# ANDREA RIFFO

## EN>ES Translator • Pg. Dip. in Science Communication

### CONTACT

- ◇ E-mail: [ariffo@tts.cl](mailto:ariffo@tts.cl)  
[ariffo@translatexts.com](mailto:ariffo@translatexts.com)
- ◇ Ph. Nmr: +569 98799184
- ◇ LinkedIn: [linkedin.com/in/ariffo](https://www.linkedin.com/in/ariffo)
- ◇ Website: [www.translatexts.com](http://www.translatexts.com)

### EDUCATION

- ◇ **Pg. Dip. in Bioethics, 2020**  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile
- ◇ **Pg. Dip. in Science  
Communication, 2017**  
Universidad de Chile
- ◇ **BA in Translation, 2005**  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile
- ◇ **BA in English, 2002**  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile

### WORKSHOPS AND COURSES

- ◇ Tremédica's VII Scientific and Professional Symposium
- ◇ Critical Discourse Analysis in Health Sciences
- ◇ Design of Phase 3 Clinical Trials
- ◇ Applied Biostatistics

### CAT TOOLS

- ◇ memoQ V.2015, 8.7, 9.4
- ◇ SDL Trados Studio V.2015

### SUMMARY

I am an EN-ES translator with more than 15 years' experience providing high quality translating services in the areas of Life Sciences, Education and Training, Human Resources, Communications, among others, for both direct clients and specialized agencies.

I build and maintain long term relationships by providing high quality, flexible and dependable translation services meeting my clients' changing needs.

### EXPERIENCE

#### Ongoing Engagements (Main)

- ◇ 3+ years as translator for an educational organization, translating documents such as school policies, rubrics and student assessments.
- ◇ 8+ years working hand in hand with a mining company's Human Resources & Internal Communications departments, translating and editing (in Spanish) documents such as: employee handbooks, company policies, yearbooks, social responsibility reports and newsletters.
- ◇ 9+ years providing linguistic validation projects including all stages of the process to agencies and CROs.
- ◇ 10+ years as preferred translator for a long-term HIV prevention training program, via a Life Sciences translation agency.
- ◇ 10+ years as translator and ES editor at Chilean pharmaceutical company **C**.
- ◇ 15 years as translator and ES editor of clinical trials and regulatory documentation for pharmaceutical companies as direct clients and Life Sciences translation agencies.

#### Previous Engagements (Main)

- ◇ 1 year as in-house translator at Business News Americas, Banking and Insurance sectors.
- ◇ 6 years as freelance translator at Schooltranslations.com, translating documents such as newsletters, dress codes, school board policies, etc. for several school districts in the USA.
- ◇ 7+ years as freelance translator and ES editor at Merck Sharp & Dohme Chile.
- ◇ 10 years as freelance translator and ES editor at sanofi-aventis Chile & Genzyme
- ◇ Translation internship at the psychiatric clinic of Universidad de Chile.